

この PDF は、以下の書籍の第 5 課「メールで問い合わせをする」Liên lạc qua email (pp.20-24) を抜粋したものです。

近藤 美佳・内田 トラム. 2022. 『2021 年度言語研修「ベトナム語」研修テキスト 2 ベトナム語会話』. 府中: 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.



メールで問い合わせをする | Liên lạc qua email

【目標 | Mục tiêu】

- ・ 簡単なメールのやりとりをすることができる。
Có thể đọc và viết văn bản* email đơn giản.
- ・ 要求を伝え、交渉することができる。
Có thể yêu cầu và đàm phán*.

【メール文書 | Văn bản* email】

〔場面設定 | Thiết lập tình huống*〕

インターネットでベトナムのホテルを予約した天野さんがホテルから予約確認のメールを受け取りました。
Chị Amano đã đặt phòng khách sạn trên mạng rồi nhận được email xác nhận từ khách sạn.

Chủ đề*: Thư xác nhận đặt phòng

Người gửi: shimizuhotel@vmail.com

Người nhận: thiendathuatu@vmail.com

Xin chào chị Amano Shoko

Xin cảm ơn chị đã sử dụng dịch vụ của khách sạn chúng tôi - Khách sạn Thanh Thủy.

Chúng tôi rất hân hạnh xác nhận rằng chúng tôi đã đặt 1 phòng có 1 giường đôi cho chị từ ngày 23 tháng 9 năm 2021 cho 3 đêm.

Xin cảm ơn và hẹn gặp lại chị. Chúc chị một ngày vui vẻ.

Khách sạn Thanh Thủy

Địa chỉ email: shimizuhotel@vmail.com

Số điện thoại: +84-XXX.21.21.21.21

Website: <https://www.shimizuhotel.com>

văn bản

文書

tình huống


[情况]状況

đàm phán

[談判]交渉する

chủ đề




[主題]件名、タイトル

Người gửi: thiendathuatu@vmail.com
Người nhận: shimizuhotel@vmail.com
Anh/chị nhân viên Khách sạn Thanh Thủy thân mến*
<p>Cảm ơn anh/chị đã gửi thư xác nhận cho tôi. Tôi xin lỗi nhưng hình như tôi đã đặt nhầm phòng rồi. Tôi muốn đặt 1 phòng có 2 giường đơn. Anh/chị có thể đổi phòng cho tôi được không ạ?</p> <p>Xin cảm ơn!</p> <p>Amano Shoko</p>
 gửi

Người gửi: shimizuhotel@vmail.com
Người nhận: thiendathuatu@vmail.com
Xin chào chị Amano Shoko
<p>Cảm ơn chị đã gửi email cho chúng tôi. Chúng tôi thành thật xin lỗi nhưng chúng tôi hết phòng có 2 giường đơn vào ngày 23 tháng 9 rồi chị ạ. Ngày 24 và ngày 25 thì chúng tôi có thể chuẩn bị phòng cho chị. Chị có thể ở phòng có 1 giường đôi một đêm, sau đó chuyển sang phòng có 2 giường đơn được không ạ?</p> <p>Khách sạn Thanh Thủy Địa chỉ email: shimizuhotel@vmail.com Số điện thoại: +84-XXX.21.21.21.21 Website: https://www.shimizuhotel.com</p>
<input type="button" value="Trả lời"/> <input type="button" value="Chuyển tiếp"/>

~ thân mến

[親-]親愛なる~

Người gửi: thiendathuatu@vmail.com
Người nhận: shimizuhotel@vmail.com
<p>Anh/chị nhân viên Khách sạn Thanh Thủy thân mến*</p> <p>Cảm ơn anh/chị đã hồi âm* sớm cho tôi.</p> <p>> Chị có thể ở phòng có 1 giường đôi một đêm, > sau đó chuyển sang phòng có 2 giường đơn được không ạ? Dạ, được ạ.</p> <p>Xin cảm ơn!</p> <p>Amano Shoko</p>
   gửi

Người gửi: shimizuhotel@vmail.com
Người nhận: thiendathuatu@vmail.com
<p>Xin chào chị Amano Shoko</p> <p>Cảm ơn chị đã đồng ý và thông cảm* cho chúng tôi. Hẹn gặp lại chị vào ngày 23 tháng 9.</p> <p>Chúc chị chuyến đi tốt đẹp!</p> <p>Khách sạn Thanh Thủy Địa chỉ email: shimizuhotel@vmail.com Số điện thoại: +84-XXX.21.21.21.21 Website: https://www.shimizuhotel.com</p>
Trả lời Chuyển tiếp

～ thân mến
hồi âm

[親-]親愛なる～
[回音]返信する

thông cảm

[通感]事情を酌む

【いろいろな表現 | Những cách diễn đạt* khác】

〔メールで使う表現 | Cách diễn đạt* trong email〕

～さんへ (kính / thân / mến*) gửi ～

親愛なる～ ～ thân mến* / thân yêu / thân quý* / yêu thương / yêu quý* / yêu mến* / thương yêu / thương mến* / quý mến* / mến* yêu / mến* thương / kính yêu / kính mến*

メールのはじめに・・・ Đầu thư, ...

メールの終わりに・・・ Cuối thư, ...



diễn đạt

[演達]表現する

mến

大切に思う

thân

[親]親しい

quý

[貴]表現する

[ホテルで使う表現 | Những câu hay dùng ở khách sạn]

～という名で予約しています。

Tôi đặt phòng với tên là ～.

荷物を預かってもらえますか。

〈わたし〉 có thể gửi hành lý được không?

朝食の会場はどこですか。

Ăn sáng ở đâu?

お湯が出ないのですが。

Phòng tắm không có nước nóng.

トイレが詰まりました。

Nhà vệ sinh bị tắc* rồi.

ランドリーサービスはありますか。

Ở đây có dịch vụ giặt là không?

ドライヤーを貸してもらえませんか。

〈あなた〉 có thể cho 〈わたし〉 mượn máy sấy tóc* được không?

禁煙室に変えてもらえませんか。

〈わたし〉 có thể đổi sang phòng không hút thuốc được không?

もう一泊できますか。

〈わたし〉 có thể ở lại một đêm nữa được không?



【練習 | Rèn luyện*】

- ・ ベトナム人の友人にメールを書いてみましょう。
Hãy viết thư email cho bạn người Việt Nam.

tắc

[塞]詰まる

rèn luyện

[-練]鍛鍊する、練習する

máy sấy tóc

ドライヤー